Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli pożyczysz pieniądze mojemu ludowi, ubogiemu u ciebie, nie bądź dla niego jak lichwiarz, nie nakładaj na niego odsetek.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli pożyczysz pieniądze komuś z mojego ludu, mojemu ubogiemu przebywającemu u ciebie, nie postępuj z nim po lichwiarsku, nie nakładaj na niego odsetek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli pożyczysz pieniądze ubogiemu z mego ludu, który mieszka wśród was, nie postąpisz wobec niego jak lichwiarz, nie będziesz go obciążać lichwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś pieniędzy pożyczył ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie bądziesz mu jako lichwiarz, nie obciążycie go lichwą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli pieniędzy pożyczysz ludowi memu ubogiemu, który mieszka z tobą, nie będziesz mu przynaglał, jako wycięgacz, ani lichwami uciśniesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli pożyczysz pieniądze ubogiemu z mojego ludu, żyjącemu obok ciebie, to nie będziesz postępował wobec niego jak lichwiarz i nie każesz mu płacić odsetek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli pożyczysz pieniędzy komuś z ludu mojego, ubogiemu, który jest u ciebie, nie postępuj z nim jak lichwiarz; nie ściągajcie od niego odsetek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli weźmiesz w zastaw szatę swojego bliźniego, to zwrócisz mu ją przed zachodem słońca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz swojego bliźniego, musisz mu go zwrócić przed zachodem słońca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś weźmiesz w zastaw płaszcz twego bliźniego, masz mu go odesłać przed zachodem słońca, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Nawet] jeśli weźmiesz w zastaw płaszcz twojego bliźniego, zwróć mu go [na cały dzień], do zachodu słońca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А якщо в залог візьмеш одіж ближнього, перед заходом сонця віддаси йому; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli weźmiesz w zastaw okrycie twojego bliźniego zwrócisz mu je przed zachodem słońca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli pożyczysz pieniądze mojemu ludowi – uciśnionemu, który jest obok ciebie, to nie wolno ci stać się wobec niego lichwiarzem. Nie wolno wam obciążać go odsetkami. |

1. 1) odsetek, נֶׁשְֶך (neszech), <x>20 22:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 25:35-38</x>; <x>50 15:7-11</x>; <x>50 23:20-21</x>; <x>120 4:1</x>; <x>230 109:11</x> [↑](#footnote-ref-3)